

## Interfaces de visualización y criterios de accesibilidad. La edición digital de la primera parte del Sferamundi di Grecia (1558) de Mambrino Roseo da Fabriano

Stefano Bazzaco

---



### Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/jtei/6499>

ISSN: 2162-5603

### Editor

TEI Consortium

### Referencia electrónica

Stefano Bazzaco, "Interfaces de visualización y criterios de accesibilidad. La edición digital de la primera parte del Sferamundi di Grecia (1558) de Mambrino Roseo da Fabriano", *Journal of the Text Encoding Initiative* [Online], Issue 19 | 2025, Online since 19 December 2025, connection on 31 January 2026. URL: <http://journals.openedition.org/jtei/6499>

---



The text only may be used under licence CC BY 4.0. All other elements (illustrations, imported files) may be subject to specific use terms.

---

# *Interfaces de visualización y criterios de accesibilidad. La edición digital de la primera parte del Sferamundi di Grecia (1558) de Mambrino Roseo da Fabriano*

Stefano Bazzaco

---

## RESUMEN

### 1. ABSTRACT (ESPAÑOL)

Este trabajo tiene como objetivo estudiar las interfaces de visualización de ediciones digitales académicas TEI-based tomando como punto de referencia los criterios de diversidad, inclusión y accesibilidad de los recursos digitales promovidos por el Accessibility Act de la Unión Europea. En primer lugar, se analizan los usuarios de las ediciones digitales y se describe el estado actual de las interfaces de visualización. En segundo, se toma como caso de estudio la edición digital de la primera parte del *Sferamundi di Grecia* (1558), obra que fue escogida como texto piloto para la

Biblioteca Digital del Progetto Mambrino, con el fin de destacar las características de la interfaz que favorecen la participación de distintos grupos de usuarios. Finalmente, se aboga por soluciones de difusión y elaboración de los datos basadas en criterios más inclusivos y accesibles.

## ABSTRACT

### 2. ABSTRACT (ENGLISH)

The present study aims to examine the field of visualization interfaces for TEI-based scholarly digital editions, following the criteria of diversity, inclusivity, and accessibility of digital resources promoted by the European Union's Accessibility Act as a reference point. First, the users of digital editions are considered, and the current state of visualization interfaces is described. Second, the digital edition of the first part of *Sferamundi di Grecia* (1558) is taken into account as a case study. This work was chosen as the pilot text for the Digital Library of the Mambrino Project, and can be taken as a useful point to highlight the interface features that support the participation of different user groups. Finally, we advocate for dissemination and data-processing solutions based on more inclusive and accessible criteria.

## ÍNDICE

**Keywords:** digital scholarly editions, accessibility, user interfaces, Progetto Mambrino, romances of chivalry

**Palabras Clave:** ediciones digitales académicas, accesibilidad, interfaces de usuario, Progetto Mambrino, libros de caballerías

## RECONOCIMIENTO

### 3. Financiación

La investigación aquí presentada se ha desarrollado en el marco de las actividades del Progetto Mambrino (Università di Verona), en particular del PRIN2022 “spaNice: Spanish cultural models in Early Modern Venice (the development and circulation of Spanish literature and language in 16th–17th century Italy)” (prot. 202297ATKC); del PRIN2022 “Chivalric Spaces. A digital landscape of texts, stories and narrative motifs of printed popular chivalric literature in Italy and Spain” (prot.

2022HT3XYP); del Progetto di Eccellenza “Inclusive Humanities. Prospettive di sviluppo nella ricerca e nella didattica delle lingue e letterature straniere” (2023–2027) y del centro DAIH (Digital Arena for Inclusive Humanities) del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Verona.

## 1. La edición digital académica y su publicación: planteamiento inicial

- 1 Como es conocido, la edición digital académica es “uno de los pilares de las humanidades digitales y uno de los campos pioneros” (Allés-Torrent 2017, 14). La convergencia entre las disciplinas del texto tradicionales y las técnicas informáticas para representar la información ha impulsado el desarrollo de diversos modelos editoriales: ediciones digitales documentales (Pierazzo 2011), ediciones-archivo (Price 2009), ediciones sociales (Robinson 2016) y ediciones semánticas (Daquino, Giovannetti y Tomasi 2019). Todas estas propuestas, referentes incuestionables para la comunidad científica, han implicado algunas dificultades en la preparación y publicación de estos objetos que, además de exigir pericia técnica al editor, deben adaptarse a las nociones de fluidez, dinamicidad y dimensión social (Allés-Torrent 2020, 64).
- 2 Esta situación sigue generando diversas reacciones en los estudiosos. Si bien “son numerosos los investigadores que consideran que el paso a la edición digital académica (EDA) será obligado en un futuro cercano” (Alvite Díez y Roja Castro 2022, 2), también se multiplican las voces que sostienen que los productos editoriales digitales necesitan asentarse de manera más contundente en las expectativas de la comunidad científica. Estos estudios sugieren que el reconocimiento de la actividad editorial, la sostenibilidad de los recursos y el concepto de edición digital deben buscar una definición consensuada y un soporte por parte de las instituciones académicas y culturales que vaya más allá del estado actual (Spence 2014; Allés-Torrent 2017; Presotto 2023).
- 3 Sin embargo, hay que subrayar que, frente a las controversias teóricas, en la práctica se ha establecido un modelo editorial digital bastante sólido, gracias a la difusión de modelos de metadatos y de codificación. La evolución de las ediciones académicas digitales, desde el punto de vista de la complejidad formal y de presentación, nos ofrece una perspectiva bastante esperanzadora. Por ejemplo, se observa la difusión de estándares y buenas prácticas que se han consolidado hasta convertirse en lugares comunes: no solo la codificación XML-TEI del

texto, sino también los protocolos de difusión de imágenes digitalizadas IIIF (International Image Interoperable Framework) y los sistemas para la gestión unívoca de metadatos en distintos formatos compatibles con estándares bibliotecarios internacionales como MARC. A esto se añade que las ediciones digitales desde los años 90, cuando se publicaron trabajos precursores como los *Canterbury Tales* de Robinson (1993), el *Beowulf* de Kiernan (1994) o el *Piers Plowman Electronic Archive* (1994), siguen manteniendo en gran medida las mismas características de aquellos prototipos, aunque experimentaron un cambio notable en su apariencia gráfica, en cuanto a la distribución de los contenidos y el proceso de producción. Esto refuerza la sensación de que persiste cierta estabilidad metodológica y conceptual en las prácticas académicas (Pierazzo-Del Turco 2023, 115).

- 4 La línea de desarrollo sugerida por las ediciones digitales pioneras ha demostrado resistir el paso del tiempo, superando las limitaciones impuestas por la rápida obsolescencia tecnológica y sugiriendo que existe una idea común de edición digital entre los especialistas. El modelo más difundido, en la mayoría de los casos, incluye los datos textuales, acompañados de reproducciones fotográficas del documento y notas o comentarios. Si hay otros testimonios, estos se pueden consultar en pestañas o columnas separadas del texto principal. Si se incorporan otros materiales, como listados de entidades, estos se conectan de forma oportuna con la edición sin sobrecargar la pantalla mediante hipervínculos, favoreciendo la consulta separada de los pasajes de interés. Se trata de patrones comunes que quizás no aprovechan del todo las posibilidades de lo digital, pero tampoco son completamente impermeables al paradigma informativo de la página analógica a la que estamos acostumbrados y se han asentado con cierta solidez, llegando a ser los más familiares para los usuarios.
- 5 Todo esto invita a pensar que los avances realizados hasta ahora siguen una línea de desarrollo apropiada, si bien todavía queda mucho por hacer para que las ediciones digitales académicas se conviertan en un recurso estable, reconocible y reconocido. Varios los proyectos se han ajustado a estas perspectivas y han contribuido a la reflexión crítica con aportaciones significativas. Si se consideran las ediciones de textos españoles, por ejemplo, se puede trazar una línea de continuidad que va desde los primeros proyectos de codificación informática de textos, como los del OSTA (Old Spanish Textual Archive) o de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, hasta las refinadas ediciones actuales, pasando por modelos de edición elaborados *ad hoc*, valorados como

clásicos, como el de la Dama Boba Digital (Presotto et al. 2015).<sup>1</sup> Hay propuestas que aprovechan herramientas de visualización adaptables, como el proyecto de edición digital de las cartas cubanas de Alexandre von Humboldt (Rojas Castro et al. 2023) y ediciones que se adaptan al paradigma de la *minimal computing* y a necesidades específicas de reutilización de los datos, como las ediciones de los poemas de Garcilaso del proyecto Soledad Amena (Fosalba et al. 2024).<sup>2</sup> Por el momento, falta determinar cuál es el público y cuáles son los contextos en que se usan estas ediciones, frente a un panorama tan variado. Al respecto, Cappellotto y Cioffi sostienen:

Because digital editions are all different and do not follow the same publication structure, Graphic User Interface (GUI) becomes fundamental for the delivery of the scholarly discourse. Indeed, SDE software integrates and interconnects layers of information through hypertextuality and hypermediality, and this can represent an obstacle for end users, who have to learn how to use a new GUI for almost every new electronic edition.

(2024, 2)

- 6 Por parte de los humanistas, se requiere que los recursos creados en el ámbito digital sean considerados fiables y persistentes, basados en condiciones de acceso, citabilidad y reutilización, que puedan prevaler después de su primera publicación. Para que los proyectos de edición puedan cumplir con estos requisitos, la comunidad científica sugiere adherirse a los criterios FAIR, es decir, directrices para la correcta producción de recursos, preservación y distribución de los datos en el ecosistema digital actual. Sin embargo, estos criterios se concibieron de forma unívoca para cualquier tipo de contenido web y no toman en cuenta el problema de la accesibilidad para distintos tipos de usuarios. La impresión es que “a FAIR compliant digital object responding to criteria directly connected to access protocols and metadata, might not guarantee a high grade of accessibility for impaired or low band users” (Cappellotto y Cioffi 2024, 3).
- 7 Desde hace varios años el Progetto Mambrino de la Universidad de Verona ha participado en esta reflexión con el objetivo de desarrollar una Biblioteca Digital (de aquí en adelante BDPM) dedicada a las novelas caballerescas italianas de derivación española, que son traducciones, adaptaciones y continuaciones originales del famoso género español de los libros de caballería. En la creación de nuestra plataforma digital, pensamos que el núcleo serían las ediciones digitales de los textos del corpus, elaboradas según estándares actuales e integradas con otros recursos como bases de datos bibliográficas y semánticas que permitan el estudio de las obras desde distintas perspectivas.

- 8 Esta contribución describe el estado actual de la infraestructura de visualización de las obras del corpus, tomando como punto de referencia la edición digital de la primera parte del *Sferamundi di Grecia* (2023),<sup>3</sup> libro trece del ciclo de Amadís de Gaula italiano, salido de la imprenta veneciana de Michele Tramezzino en 1558. El modelo de publicación de esta edición piloto es resultado de un trabajo progresivo de actualización para aumentar la accesibilidad del recurso; por lo tanto, representa un punto de observación valioso para describir el estado actual de las interfaces de visualización y determinar su adecuación a distintos grupos de usuarios con el fin de cumplir con los requisitos de inclusión propuestos por la agenda europea.

## 2. Las ediciones digitales académicas y sus usuarios

- 9 El punto de partida para un estudio sobre las interfaces de edición es el conjunto de usuarios. Con respecto a este tema, hemos avanzado mucho en nuestro conocimiento sobre cómo se comportan los destinatarios de los productos digitales en general. En 2012 Warwick señalaba con preocupación que todavía los recursos digitales tenían poca difusión entre los especialistas, en su opinión, debido a varias razones, entre las que destacan la escasa familiaridad con aplicaciones y plataformas, la falta de conocimientos técnicos y la desconfianza general hacia algo que se percibe tan volátil como lo digital. Además, se añade que los humanistas, creadores y principales destinatarios de los recursos son clientes difíciles de complacer; anclados en un uso limitado de la tecnología, sospechan desde el principio de los resultados de búsqueda preconfigurados y no se dejan seducir por el efectismo, a diferencia de los destinatarios de productos comerciales. Debe considerarse que los proyectos humanísticos tienen financiaciones limitadas, lo que los convierte en espacios de experimentación poco atractivos para las empresas informáticas (2012, 2-3). Warwick concluía su reflexión indicando que la falta de competencia de los usuarios se correspondía con una falta de *engagement* y abogaba por recursos digitales más claros, con una interfaz accesible y equipados con una buena documentación.
- 10 Estas sugerencias pueden servir de base para empezar a analizar el problema de los usuarios desde la perspectiva de las ediciones digitales académicas. Sin embargo, aquí no me interesa subrayar la importancia de las encuestas y la participación de los usuarios en las fases de desarrollo y *testing* de un proyecto, ni profundizar en cuestiones técnicas de *user centered design*, aunque son campos de interés que han atraído a la crítica.<sup>4</sup> En cambio, mi objetivo es valorar el porqué de estas reticencias

ante el uso de las ediciones digitales y relacionarlas con las expectativas de los usuarios. En relación con este tema, algunos trabajos precursores fueron los de Peter Robinson, quien ofrecía una mirada retrospectiva sobre la época pionera de las ediciones digitales y señalaba la persistencia de cierto escepticismo entre los humanistas sobre la utilidad de estos objetos editoriales. Sus argumentos centrales incluían: el descuido por parte de las editoriales académicas, la percepción del dato digital como algo frágil y poco fiable, la falta de herramientas digitales de publicación adecuadas y fáciles de utilizar (2005, 11-13).

- 11 Estos mismos asuntos interesaron una década más tarde a Rosselli del Turco, quien amplió las consideraciones de Robinson. Según el profesor de Turín, los humanistas seguían prefiriendo materiales de investigación en papel; si usaban ediciones digitales, citaban después el equivalente impreso, pensando en una mayor estabilidad y durabilidad del recurso (2016, 224-225). Para abordar esta cuestión, distinguía entre dos clases de problemas: los de producción y los de recepción. En el primer grupo estaba la carencia de herramientas digitales amigables, la ausencia de un modelo estándar de edición, la falta de neutralidad de los *frameworks web* de publicación y la escasa comercialización del producto final. En el segundo grupo entrarían la representación errónea de lo que es una edición digital y la fragmentación de las interfaces, con la consiguiente supremacía del libro impreso en términos de durabilidad, citabilidad y ergonomía.
- 12 Vistos desde la actualidad, los asuntos debatidos por Rosselli del Turco siguen siendo válidos, aunque parece que en los últimos años se están sentando las bases para dar un salto de tipo hermenéutico. De hecho, se han multiplicado los métodos y las herramientas adecuados para crear una edición digital académica, con la consecuencia de que se ha reducido el nivel técnico requerido para su producción. Al mismo tiempo, cada vez son más los especialistas del texto que saben distinguir entre el *Electronic Beowulf* y un libro digitalizado de Googlebooks.<sup>5</sup> Solo queda por determinar qué ediciones digitales queremos en el futuro, enfocando el problema desde las expectativas de los usuarios. Para este propósito, parece que el modelo de presentación de las ediciones digitales académicas por fin está enfrentando su pecado original, es decir, el hecho de estar íntimamente ligado a las prerrogativas de la lectura tradicional. Paradójicamente, los editores deben reconocer, ante un mayor grado de sofisticación de las ediciones digitales, que su uso no se puede limitar a la simple lectura y que no hay necesidad de replicar en todo el modelo de layout y las

características de las ediciones impresas. Hay que abandonar la idea de que la edición digital es una edición tradicional volcada a otro medio, porque, de ser así, no se aprovecharían concretamente las posibilidades del medio informático (Rosselli del Turco 2016, 231–232).

- 13 Volviendo de nuevo a los destinatarios de las ediciones, es fundamental la contribución de Stinne Greve Rasmussen, quien destaca tres papeles de usuario, no exclusivos entre sí: los de *reader*, *user* y *co-worker* (2016, 126–128). Los dos primeros tienen interés en la interpretación, pero desde diferentes perspectivas: el lector busca el placer de la lectura de un texto académico fiable para extrapolar contenidos de la obra; el usuario, por el contrario, se interesa en la estructura del texto, en su tradición, en la relación que entabla con otros textos, notas, listados de variantes y comentarios. El *co-worker*, por otro lado, es un lector-usuario que decide asumir el papel de colaborador, participando en el trabajo editorial con anotaciones y revisiones.
- 14 A partir de esta distinción, las aplicaciones web de las ediciones digitales académicas deberían concebirse como sitios de conocimiento, capaces de proporcionar varias soluciones de consulta y manipulación de los contenidos. Al respecto, algunos consideran la edición digital como simulación de una experiencia informativa (Portela 2019); mientras que otros proponen crear ediciones más participativas que integren exposiciones virtuales y elementos dinámicos para elaborar los datos (Van Mierlo 2022).
- 15 Durante el trabajo de producción de una edición digital académica, el editor debe tener en cuenta las necesidades de los usuarios y preguntarse qué requisitos aseguran un uso correcto de la plataforma por parte del público; es posible establecer varios formatos de distribución del texto para usos distintos. Por ejemplo, se puede ofrecer la lectura tradicional con PDFs o e-books descargables; para reutilizar los recursos, en cambio, se pueden proporcionar datos al usuario, garantizar procesamientos con API y posibles puentes con otros proyectos por medio de tripletes RDF. La presencia del editor es necesaria para anticipar reacciones potenciales de los usuarios y sugerir formas alternativas de acceso al texto; por lo tanto, es razonable que su participación incluya las fases finales del proceso de edición y la configuración de la interfaz de consulta.

### 3. Las interfaces de visualización

- 16 El editor emplea una infraestructura que llamamos interfaz, compuesta por elementos gráficos organizados en una narración, para interactuar con los usuarios (Van Zundert 2016, 3–4). Sin embargo, no hay una relación directa entre los datos modelados y la manera en que se organizan en la pantalla.
- 17 Ahora bien, una edición TEI-based se fundamenta intrínsecamente en la distinción entre constituyentes (o sea, contenidos en forma de datos: digitalizaciones, ficheros XML, schemas) y recursos para publicar la edición. Aunque en el campo de la filología digital se ha insistido durante mucho tiempo en cómo elaborar los archivos XML, añadir metadatos a las imágenes o compilar listados de entidades, se ha dedicado muy poca atención a los componentes de las interfaces, que son instrucciones informáticas para procesar los ficheros y otros elementos adecuados para la visualización y publicación *online*. El resultado es que “the user interface for many digital projects often seems developed as an afterthought, thrown together after completing the core functionality” (Gibbs y Owens 2012, 7). La razón de esta reticencia a la planificación reside quizás en la confianza inicial de que el desarrollo de una plataforma web de publicación sería tarea de equipos informáticos. Al tal respecto Andrews y Van Zundert afirman:

the development of an interface for a digital scholarly edition is generally treated as a piece of design independent from the interpretative thrust of the actual content. It is thus considered to lie within the domains of engineering, interaction design, and aesthetics, and, perforce, well outside the domain of textual scholarship. Interfaces are considered essential to communicate content to the user, but they are also usually considered neutral and non-interfering.

(Andrews y Van Zundert 2018, 7–8)

- 18 Esta opinión, muy difundida entre los humanistas, se manifiesta, según los dos estudiosos, en la sugerencia que suelen recibir los creadores de ediciones digitales de separar desde el principio contenido y funcionalidades.<sup>6</sup> Por el contrario, si entendemos las interfaces como “a language through which arguments are made, [...] they reflect the interpretations of the materials they are supposed to represent as well as the culture, the politics, and the motives of their

designers” (Andrews y Van Zundert 2018, 6), se comprende por qué es indispensable que el humanista colabore en la producción de la aplicación gráfica de publicación (Andrews y Van Zundert 2018; Huskey 2022; Rosselli del Turco 2024).

- 19 La edición publicada por medio de una infraestructura digital es más que sus componentes aislados, ya que puede ser una forma de visualizar los contenidos, compartirlos, ponerlos a disposición del usuario en varios formatos para su propio estudio, permitir quizás que él interactúe con ellos de modo dinámico, crear redes de relaciones con otros recursos web, etcétera. Las instrucciones de procesamiento, expresión de decisiones tanto algorítmicas como interpretativas, deben ser interés del editor o filólogo. Son importantes porque representan una metodología, el trabajo de selección jerárquica de la(s) fuente(s), la constitución del texto, la relación del texto con otros materiales. La interfaz, como infraestructura de la edición, se concibe como una argumentación sobre el texto, orientada a ciertos usos, que en su mayoría difieren de la simple lectura, y a expresar completamente las intenciones del editor (Andrews y Van Zundert 2018, 4–8).
- 20 Desde un enfoque teórico, siempre se ha propuesto que la interfaz primero debe ser respetuosa con el modelo de agregación, representación y difusión de los datos que se estableció en la fase de producción. Sin embargo, esta idea no puede sostenerse sin tener en cuenta que los elementos de la interfaz de usuario —que comprende componentes visuales y de interacción, a menudo considerados erróneamente como capas estéticas— también son parte del lenguaje empleado por quien publica esa edición, son “an intergral part of the rethorical form, [...] of the arguments that an edition makes about a text” (Andrews y Van Zundert 2018, 8).
- 21 En este sentido, la experiencia desarrollada por el Progetto Mambrino demuestra que los ámbitos de la modelización y del diseño de la interfaz de usuario están directamente relacionados, ya que los elementos gráficos también influyen en la usabilidad de la edición, en que el usuario encuentre pronto y cómodamente la información, procurando que la experiencia informativa sea lo más intuitiva y agradable posible. Algunos estudios, como el de Warwick (2018, 8), evidencian que las páginas web de proyectos digitales se abandonan después de pocos segundos por distintas razones: parecer demasiado complejas desde el punto de vista estructural, estar desactualizadas (por ejemplo, si contienen enlaces rotos), no ofrecer de manera clara la información sobre el uso de la infraestructura y las posibilidades de acceso e interacción para el usuario.

- 22 En otros campos científicos se han dado avances significativos en los estudios sobre la experiencia del usuario<sup>7</sup> y parece que ha llegado el momento de tomar conciencia de la importancia de la interfaz también entre los especialistas del texto. Es evidente que tener un conocimiento general de los patrones del *user interface design* que deben seguirse en la fase de publicación puede ser de gran utilidad para ampliar el acceso a la edición a diferentes públicos.<sup>8</sup>
- 23 Desde la aparición de las primeras ediciones digitales académicas en CD-ROM en los años noventa, estos temas han interesado a la comunidad científica de las Humanidades Digitales. En ese momento el desarrollo de las interfaces de consulta —que eran prototipos innovadores, creados ad hoc y de coste considerable— requería una estrecha y constante colaboración entre humanistas e informáticos. Por el contrario, en los últimos diez años se ha presenciado el aumento de herramientas de publicación preconfiguradas, las cuales garantizan que especialistas sin habilidades informáticas avanzadas puedan crear ediciones, pero refuerzan la negativa percepción de que el humanista no está involucrado en la última fase del proceso productivo. La naturaleza de estas aplicaciones implica que los aspectos de presentación de las interfaces no son competencia de los editores, sino trabajo de informáticos y diseñadores gráficos; por esto no se cuestionan los modelos de representación que proporcionan. Sin embargo, tendría que ser todo lo contrario: un proyecto digital debería estructurarse con base en sus características y la interfaz debería concebirse como una expresión completa de esas necesidades específicas.
- 24 Evidentemente, el gran obstáculo es adaptar la interfaz, tarea que requiere cierta competencia técnica y que difícilmente puede ser realizada sin soporte informático por un humanista poco o medianamente experimentado. De hecho, aplicaciones como TEI Publisher o EVT son sistemas de publicación modulares que ofrecen buenas posibilidades de personalización, pero la adaptación puede presentar dificultades si no se cuenta con el soporte técnico, como bien saben quienes han probado estas herramientas. En el caso de las ediciones de la BDPM decidimos personalizar la plantilla de TEI Publisher, incorporando distintas funcionalidades que no estaban presentes en el modelo base de edición. A continuación, se detallan las fases del proceso de personalización.

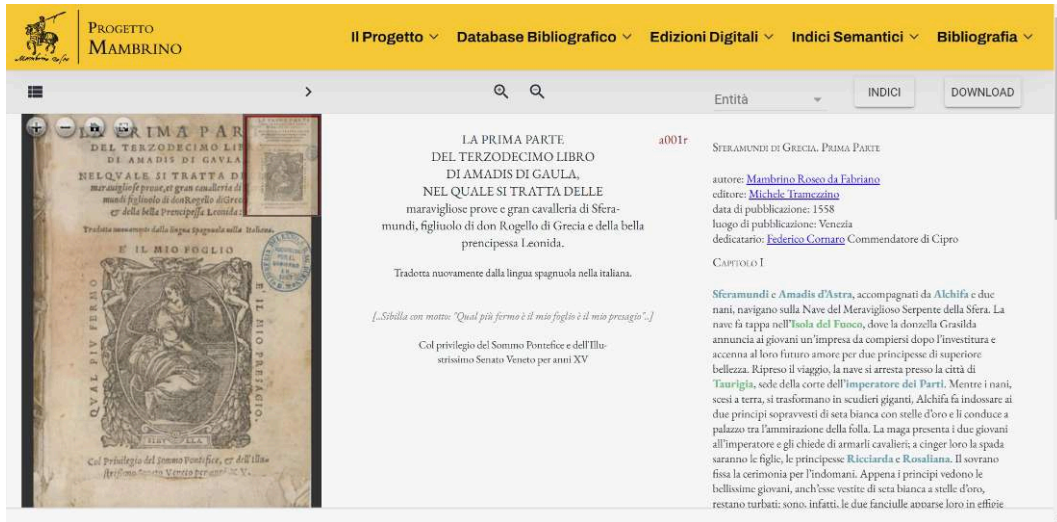
## 4. La edición digital del *Sferamundi di Grecia* (1558–1565)

- 25 El Progetto Mambrino es un grupo de investigación de la Universidad de Verona que se ocupa del censo y estudio de novelas de caballería italianas, un género de ficción que se consolidó durante el Renacimiento. En aquella época la imprenta favoreció el desarrollo de la lectura silenciosa<sup>9</sup> y los espacios cortesanos estaban impregnados de referencias a la cultura española, considerada elemento de prestigio y erudición.
- 26 El corpus de novelas de caballería italianas se compone en principio de traducciones de las obras ibéricas más famosas, después incluye también obras italianas originales, prosecuciones o reescrituras de los libros y ciclos más exitosos en España. La labor de Mambrino Roseo da Fabriano, polígrafo de origen centro-peninsular activo en la Venecia de 1500, fue impresionante al respecto: tradujo, en un tiempo considerablemente breve, las series de Amadís de Gaula y Palmerín de Oliva, así como otros textos de ciclos menores, como los del Caballero de la Cruz o el Espejo de príncipes y caballeros. A partir de los años cincuenta, Roseo inició su aventura editorial como autor de novelas caballerescas con la publicación del *Flortir* (Tramezzino 1554), continuación del *Platir* español. Es posible que en esos años se haya dedicado a la prosecución de otro ciclo similar, escribiendo la tercera entrega del *Palmerín de Inglaterra*, que publicó más tarde para los tipos de Portonaris (Bazzaco 2018). Por el enorme éxito de estas experiencias, se propuso un proyecto editorial de largo alcance, sustentado por la experiencia del editor Michele Tramezzino: continuar el ciclo de Amadís de Gaula. La primera continuación amadisiana fue el *Sferamundi di Grecia*, libro trece de la serie, que apareció en seis tomos entre 1558 y 1565, seguido de siete “Aggiunte,” es decir, *spin offs* que encajan en la secuela de los libros precedentes del ciclo. Al mismo tiempo, el incansable polígrafo prosiguió también las aventuras de Palmerín, con las continuaciones del *Primaleón*, el *Platir* y el *Flortir* (las tres de 1560). Otros autores se consolidan en el género componiendo obras originales: Tolomeo Molignano, el *Cavalliero Resplendor* (1562), y Pietro Lauro, el *Polendo* (1566).
- 27 Si se observa el género en conjunto, son libros de consumo, marginales con respecto al canon, pero tan apreciados por los contemporáneos que se convirtieron en auténticos best sellers, capaces de captar las expectativas del nuevo público lector con sus invenciones narrativas. El desarrollo del género caballeresco puede considerarse una serie cronológica de formas narrativas y estéticas que triunfan, se apagan, se hunden y confunden, y fortalecen la transición de la novela hacia la modernidad.

- 28 Por esta razón, los textos caballerescos del corpus deben ser estudiados como un sistema, buscando relaciones y superposiciones, destacando patrones narrativos comunes y variaciones. El medio digital, por su naturaleza hipertextual, representa el entorno idóneo para publicar las obras, con criterios de cientificidad y en el formato de ediciones digitales académicas. A partir de 2017, fue posible trabajar en la creación de la BDPM, gracias a la financiación recibida por el PRIN2017 “Mapping Chivalry. Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to twenty-first Century: a digital approach.” Comenzamos con el libro trece de Amadís, el *Sferamundi de Grecia* (1558–1565), dividido en seis entregas, porque es una pieza fundamental del ciclo, es la primera continuación de la serie española y punto de partida de otras literaturas europeas, como la francesa y la alemana, que continuaron y revitalizaron la saga hasta el libro dieciséis.
- 29 El trabajo para crear la BDPM fue extenso y estuvo organizado en diversas etapas, que van desde la formalización de convenios para iniciar campañas de digitalización con bibliotecas y archivos hasta el uso de herramientas de transcripción automática para obtener los textos en formato digital. Bognolo y Bazzaco (2019; 2024) presentan descripciones exhaustivas de todo el proceso.
- 30 Con respecto a los recursos que integran la BDPM, consideramos tres elementos principales que están conectados entre sí: las ediciones digitales, la base de datos bibliográfica de libros de caballerías italianos y los listados de personajes, lugares y motivos caballerescos. La edición es el núcleo de la BDPM que une los demás materiales. La base de datos bibliográfica, un primer punto de acceso al corpus, proporciona los metadatos sobre las obras, ediciones y ejemplares conservados. Las listas semánticas de personajes, lugares y motivos aportan distintos niveles de análisis y clasificación de los contenidos de las obras.
- 31 Ahora bien, ¿cómo lograr que estos recursos convivan en pantalla de manera que el usuario pueda desplazarse con fluidez entre ellos sin sentirse abrumado por la cantidad de información proporcionada? Siguiendo los estudios de Human-Computer Interaction (HCI), el diseño de la interfaz debe centrarse en una presentación fácilmente comprensible para los usuarios, quienes necesitan tener de inmediato una visión de conjunto del portal y los principales casos de uso previstos por los desarrolladores (Gulliksen et al. 2003, 6). Sin embargo, no es una tarea sencilla porque entramos en el ámbito de las capacidades cognitivas de los usuarios para inferir correlaciones entre elementos gráficos y comprender su funcionamiento.

- 32 En el campo de la lectura tradicional, hay convenciones visuales que nos sugieren relacionar entre sí fragmentos de información en una secuencia que, en un momento determinado, capta nuestra atención y percibimos como lineal. Por otra parte,
- in graphically complex multimedia environment of the web, no pre-existing narrative organizes our task of correlation.
- (Drucker, 2011, 4)
- 33 La producción de significado, entonces, debe apoyarse en las jerarquías que el editor establece por medio de elementos de continuidad, como el color, el tamaño de los objetos visuales y las jerarquías entre frames. La teoría de los frames, en particular, permite establecer prioridades dentro del sistema comunicativo, estimulando comportamientos y actitudes del usuario que, probabilísticamente, fueron previstas por el creador del contenido web porque:
- the relation among frames is integral to the relations of what are traditionally considered text and paratext. In a digital environment, those relations are loosened from their condition of fixity and can be reorganized and rearranged according to shifting hierarchies of authority and priority. A footnote to one text becomes the link to a text which becomes the primary text in the next window or frame, and so forth.
- (Drucker 2011, 7)
- 34 Al crear la edición digital piloto de la primera parte del *Sferamundi di Grecia*, se tuvieron en cuenta estos criterios para agregar y jerarquizar contenidos, y fueron parte de las discusiones con los técnicos informáticos de la empresa Net7 de Pisa,<sup>10</sup> encargada de personalizar la infraestructura web del proyecto. El resultado fue elaborar una interfaz que se ajusta a los principios del minimalismo gráfico, ya que rechaza la congestión de objetos en la pantalla y propone categorizar elementos significativos mediante distintos frames (figura 1).

Figura 1. Interfaz de la edición digital del *Sferamundi di Grecia*. Prima parte. Créditos: Progetto Mambrino.



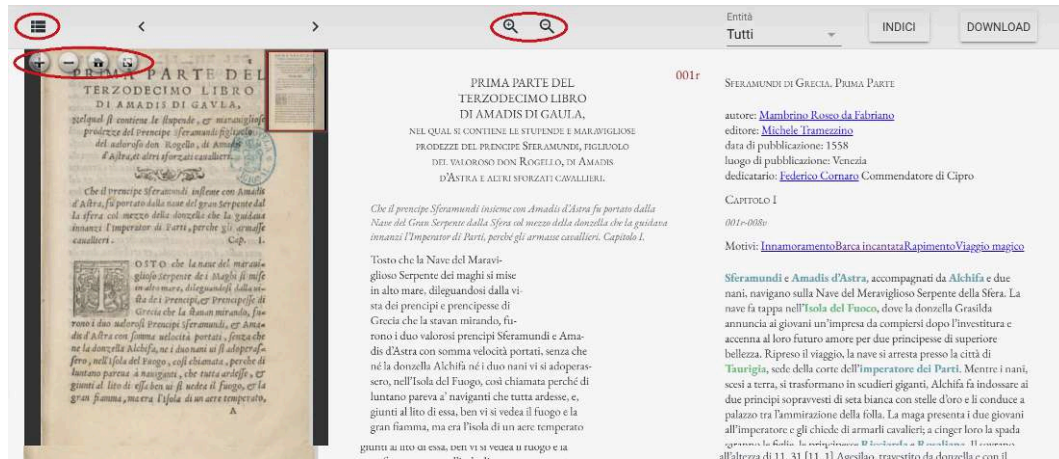
35 El visualizador de TEI Publisher se encuentra incrustado (*embedded*) en el sistema de gestión de contenidos Muruca, software proporcionado por la empresa informática, su ventana ocupa casi todo el espacio visual de la página web de la edición. En la parte superior se mantiene fija la barra de menús de navegación para que el usuario pueda acceder a otros contenidos de interés: información sobre el proyecto, documentación técnica, criterios de edición, base de datos bibliográfica, índices semánticos, etcétera.<sup>11</sup> En el margen inferior, se encuentran los metadatos de la publicación digital: autor, editor, fecha de edición, enlaces con la base de datos bibliográfica, códigos ISBN y DOI, licencia de distribución (figura 2).

Figura 2. Metadatos de la edición digital del *Sferamundi di Grecia*. Prima parte. Créditos: Progetto Mambrino.

13/1 Sferamundi di Grecia. Prima parte		
Metadati	Autore	Roseo da Fabriano, Mambrino
	A cura di	Stefano Bazzaco
	Opera	Sferamundi. Prima parte (13/1)
	Edizione	1558 - Venezia - Tramezzino, Michele
	Esemplare	Madrid, Biblioteca Nacional de España, 5/4978<1>
	Anno di pubblicazione	2023
	ISBN	978-88-947529-0-8
	DOI	<a href="https://zenodo.org/doi/10.5281/zenodo.11398151">https://zenodo.org/doi/10.5281/zenodo.11398151</a>
	Licenza	CC BY-NC-ND 4.0 Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale

- 36 En el visualizador de TEI Publisher optamos por la división en tres columnas, cada una dedicada a presentar un elemento específico de la edición. A la izquierda están las imágenes de la obra digitalizadas, que están almacenadas en repositorios IIF gestionados por los técnicos del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Verona.<sup>12</sup> En el centro colocamos el texto de la obra, modelizado en el formato XML-TEI y editado según criterios filológicos. En la parte de la derecha, cuando se accede por primera vez a la plataforma, están los resúmenes XML-TEI de cada capítulo, con las entidades marcadas en diferentes colores para distinguir nombres de personajes y lugares. Una de novedades de la interfaz es que se introdujo la tercera columna para la gestión simultánea de dos ficheros XML-TEI distintos.
- 37 Los tres componentes de la edición (imágenes, texto y resúmenes) se conectan entre sí con los botones superiores del visualizador. En primer lugar, los iconos de navegación de las páginas representan la relación entre texto e imagen que proporcionan los elementos <pb> del fichero TEI principal; al avanzar en el texto, cambian las imágenes digitalizadas de la fuente. En segundo lugar, consideramos importante que también los dos ficheros XML-TEI, el del texto y el de los resúmenes, estén vinculados entre sí; para esto, decidimos incluir un identificador al principio de cada capítulo de ambos documentos para facilitar la consulta simultánea de los dos ficheros: el texto de la tercera columna se alinea automáticamente con el texto principal en cada pasaje del capítulo.
- 38 Además, el diseño de la edición no confunde al usuario con soluciones innovadoras frente al paradigma informativo de la página web con iconos reconocibles para acceder al texto. En el lado izquierdo, el botón de navegación abre la tabla de capítulos para buscar pasajes concretos; en el centro, los botones en forma de lupa aumentan o reducen el tamaño de las letras (figura 3). Las imágenes se pueden consultar con las opciones de zoom, hotspot y consulta en pantalla completa.

Figura 3. Botones de navegación de la edición del *Sferamundi di Grecia*. Prima parte. Créditos: Progetto Mambrino.



- 39 En la parte derecha del visualizador se ofrecen herramientas para examinar los contenidos de la obra, suponiendo que la lectura no es el único modo posible de acceder al texto y quizá no la preferida. Hay dos botones dedicados a la consulta de contenidos semánticos: el primero filtra las entidades en los resúmenes, subrayando en distintos colores los personajes o lugares que aparecen en cada capítulo; el segundo ofrece una primera visualización de los índices de entidades, que se pueden consultar en forma reducida ya desde la edición (figura 4). Cada entidad que aparece en colores en el resumen tiene un vínculo con las listas de personaje, lugares y motivos en las bases de datos. De esta manera, cuando se hace clic sobre un nombre del resumen, se puede acceder a la ficha de una entidad y ver sus apariciones en otros capítulos de la misma obra o en otras obras del ciclo (figura 5).

Figura 4. Índices incorporados en la edición *Sferamundi di Grecia*. Prima parte. Créditos: Progetto Mambrino.

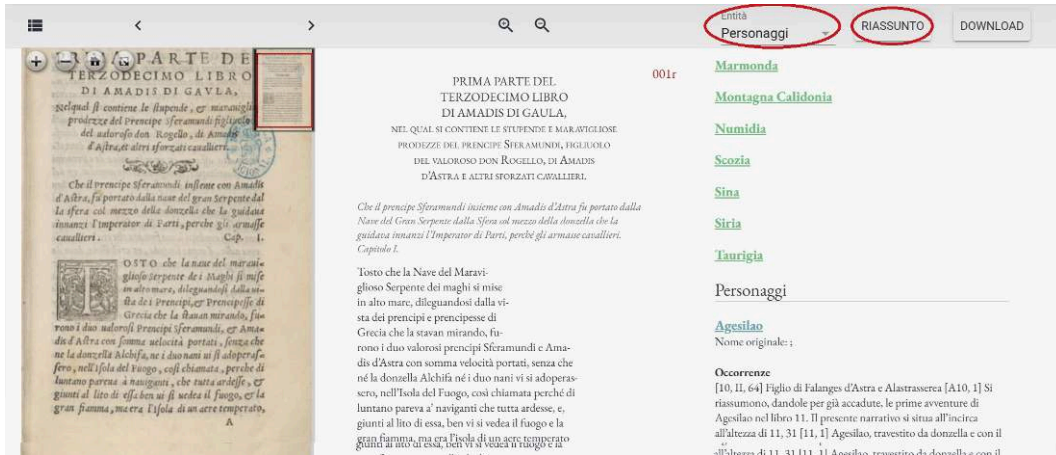


Figura 5. Ficha del personaje *Sferamundi de Grecia*. Créditos: Progetto Mambrino.



40 En la fase de configuración de las relaciones entre edición e índices semánticos, se decidió que cada consulta a las bases de datos se abriera en una nueva pestaña para que el usuario pudiera volver al punto en que había dejado la lectura del texto principal. Desde el punto de vista de la

producción de contenidos, cada incorporación de una nueva entidad o motivo al fichero XML-TEI de los resúmenes es procesada desde el backend de la plataforma y alimenta las bases de datos correspondientes.

- 41 Finalmente, el último botón de la derecha en la parte superior de la interfaz permite la descarga de la edición en diferentes formatos: los dos ficheros XML-TEI que contienen el texto y los resúmenes, una versión e-book de la obra en formato EPUB y un fichero TXT para su uso posterior en proyectos de minería de textos o lectura distante. Estos recursos son versiones de la edición que se ponen a disposición del usuario para usos distintos de los que ofrece la interfaz online. En particular, los e-books del Progetto Mambrino se conciben como productos manejables destinados a la lectura offline, con el potencial de atraer varios segmentos de usuarios.
- 42 En la actualidad, estamos trabajando en criterios de acceso equitativo y más extensivo para nuestros recursos. Se han dado ya algunos pasos significativos al respecto. Para permitir la consulta por parte de destinatarios de distinta procedencia, integramos al sitio web de la BDPM un módulo multilingüe en italiano, español e inglés, que promueve la diversidad y fomenta la colaboración entre proyectos afines. Además, adaptamos nuestras ediciones a los criterios FAIR (Findable, Accessible, Interoperable, and Reusable), ya que los datos se transmiten en acceso abierto según el protocolo OAI-PMH (Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting),<sup>13</sup> son interoperables con diversos repositorios, cumplen estándares ampliamente difundidos y siguen las normas de procedencia e identificación unívoca sugeridas por la W3C. Sin embargo, se necesitan más avances en el ámbito de la accesibilidad para que todas las tipologías de público puedan interactuar con la edición y grupos de usuarios no queden marginalizados o excluidos.

## 5. Conclusiones: las interfaces de cara a la accesibilidad

- 43 El objetivo de esta contribución es estudiar el campo de las interfaces de visualización de ediciones digitales en relación con la accesibilidad y la inclusividad. El punto de partida, evidentemente, es el proceso de evolución de las ediciones digitales, que ha durado más de tres décadas y del cual podemos destacar distintas fases: un período inicial, que va desde finales de los años de 1990 a 2010, con proyectos precursores que aprovechaban los crecientes avances tecnológicos y la idea de edición como hipertexto; un segundo, que abarca desde 2010 hasta la actualidad, que ha visto la fijación y difusión de buenas prácticas y estándares, en busca de la sostenibilidad y la

interoperabilidad entre recursos; y un tercero, todavía en preparación, que tendrá como núcleo la distribución, la reutilización y el procesamiento transversal de los datos según las prácticas de la web semántica. Sin embargo, a pesar de la progresiva mejora de estos recursos, el problema de la accesibilidad desde el punto de vista del diseño de la interfaz de edición no ha sido todavía considerado de forma significativa.

- 44 De acuerdo con las sugerencias sobre la accesibilidad de los materiales web de la Unión Europea<sup>14</sup> y la Web Accessibility Initiative (WAI),<sup>15</sup> es necesaria una reflexión sobre estas cuestiones que tome en cuenta problemas de usabilidad relacionados con discapacidades físicas, cognitivas o culturales. El objetivo es identificar las barreras lingüísticas y sociales de los recursos digitales académicos que estamos desarrollando, proponiendo soluciones alternativas de acceso que consideren las necesidades de todo tipo de usuario, principalmente aquellos que, por diversas razones, tienen características distintas a la norma establecida por países WEIRD (Western, Educated, Industrialised, Rich and Democratic): occidentales, educados, industrializados, ricos y democráticos.
- 45 Estas reflexiones han influido también en la producción de ediciones digitales académicas, especialmente impulsando criterios que priorizan una difusión de los datos inclusiva y sostenible. Los criterios FAIR<sup>16</sup> fueron concebidos para garantizar la calidad de los datos y favorecer un uso correcto de los recursos digitales, según cuatro indicadores: la Facilidad de encontrarlos, la Accesibilidad, la Interoperabilidad y la Reutilización (Rojas Castro 2024, 165–167). Sin embargo, aunque en estos criterios está el término de accesibilidad, este debe entenderse como disponibilidad y acceso a los recursos (Martínez et al. 2019), es decir, “the availability of (meta)data,” ya que no se consideran problemas de accesibilidad web y, sobre todo, “a more encompassing concept of accessibility of data for people with any kind of disadvantages” (Cappellotto y Cioffi 2024, 2).
- 46 Desde el contexto cultural cubano de referencia del proyecto Humboldt Digital, Rojas Castro señala la escasa atención que los criterios FAIR otorgan a las desigualdades de poder y sugiere incorporar los principios CARE, más apropiados para una distribución equitativa e imparcial de los recursos digitales (Rojas Castro 2023, 168–169).<sup>17</sup> Asimismo, sería conveniente enfocar la cuestión aplicando

buenas prácticas al publicar datos en el ecosistema de la web, poniendo énfasis en los principios TRUST,<sup>18</sup> que pueden ser una extensión de las directrices FAIR en relación con la experiencia del usuario, punto central del apartado tres de tales principios (De Giusti, 2021).

- 47 En el caso de las ediciones digitales de la BDPM, decidimos solucionar los problemas de accesibilidad distribuyendo los recursos en diversos formatos. La interfaz de edición es solo una vía de acceso al texto, en parte es inclusiva porque permite navegar con el teclado y ofrece la opción de aumentar el tamaño de las letras para personas con discapacidades visuales. Sin embargo, los e-books se caracterizan por ser el formato accesible por excelencia, ya que permiten incorporar letras muy legibles, hipervínculos y descripciones alternativas de las imágenes. Por otro lado, la exportación de la edición como publicación en papel, que se planea realizar en sucesivas fases del proyecto, abona por un formato conocido y se fundamenta en la facilidad de uso para los especialistas.
- 48 Finalmente, la línea de desarrollo propuesta demuestra que es necesario identificar las particularidades y actitudes de los diferentes grupos de usuarios a los que están destinados estos productos para que los problemas de accesibilidad e inclusividad vuelvan a estar en el centro de la investigación en el ámbito de ediciones digitales académicas. Para este fin, las encuestas y las fases de testing de una interfaz son herramientas fundamentales, ya que permiten promover soluciones novedosas de interacción con los usuarios, que se prevén en la etapa de modelización de la edición. Solo siguiendo estos caminos es posible ofrecer soluciones sostenibles para crear productos editoriales digitales que cumplan con las actuales directrices de la ciencia abierta en temas de diversidad, difusión e inclusividad de recursos.

---

## BIBLIOGRAFÍA

### 1. Bibliografía

Allés-Torrent, Susanna. 2017. “*Tiempos hay de acometer y tiempos de retirar: literatura áurea y edición digital.*” *Studia Aurea: revista de literatura española y teoría literaria del Renacimiento y Siglo de Oro* 11: 13–30. <https://raco.cat/index.php/StudiaAurea/article/view/332408>.

- . 2020. “Crítica textual y edición digital o ¿dónde está la crítica en las ediciones digitales?” *Studia Aurea: revista de literatura española y teoría literaria del Renacimiento y Siglo de Oro* 14: 63–98. 10.5565/rev/studiaaurea.395.
- Allés-Torrent, Susanna y Gimena del Río Riande. 2023. “¿Quién conforma la comunidad de la TEI en español? Análisis de los datos de una encuesta.” *Journal of the Text Encoding Initiative*, 16. <https://journals.openedition.org/jtei/4927>.
- Alvite-Díez, María Luisa y Antonio Rojas-Castro. 2022. “Ediciones digitales académicas: concepto, estándares de calidad y software de publicación.” *Profesional de la Información* 31(2). 10.3145/epi.2022.mar.16.
- Andrews, Tara L. y Joris van Zundert. 2018. “What Are You Trying to Say? The Interface as an Integral Element of Argument.” En *Digital Scholarly Editions as Interfaces*, 3–33. S.l.: Books on Demand, Norderstedt.
- Baillot, Anne y Anna Busch. 2015. “Editing for Man and Machine. Digital Scholarly Editions and their Users.” *Variants* 13: 175–187. <https://journals.openedition.org/variants/1220>
- Bazzaco, Stefano. 2021. “Experimentos de estilometría en el ámbito de los libros de caballerías. El caso de atribución de un original italiano: El terzo libro di Palmerino d’Inghilterra (Portonari, 1559).” En *Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit. Creació, recepció i representació de la literatura medieval*, coordinación de Meritxell Simó, edición de G. Avenzoa, A. Contreras, G. Sabaté, L. Soriano, 149–166. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Bazzaco, Stefano, ed. 2023. *Sferamundi di Grecia. Prima parte - Edizione Digitale*, edición de S. Bazzaco, revisión filológica de S. Bazzaco y F. Palma, Progetto Mambrino: Biblioteca Digitale. Verona: Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. <https://mambrino.mappingchivalry.dlcs.univr.it/work/634/13-1-sferamundi-di-grecia-prima-parte>. 10.5281/zenodo.11398151.
- Bleier, Roman. 2021. “How to Cite this Digital Edition?.” *DHQ: Digital Humanities Quarterly*. 15(3). <https://dhq.digitalhumanities.org/vol/15/3/000561/000561.html>.
- Bognolo, Anna y Stefano Bazzaco. 2019. “Tra Spagna e Italia: per un’edizione digitale del Progetto Mambrino.” *eHumanista/IVITRA* 16: 20–36. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ivitra/volume16/3.%20Bognolo.pdf>.
- . 2024. “Editar libros de caballerías en la era digital: la Biblioteca Digital del Proyecto Mambrino.” En S. Allés Torrent, E. Fosalba, eds., *Studia Aurea Monográfica. vol. 9. Editar el Siglo de Oro en la era digital*, 19–47. S.l.: Universitat Autònoma de Barcelona-Universitat de Girona.
- Cappellotto, Anna y Raffaele Cioffi. 2024. “Towards an Inclusive and Accessible Digital Scholarly Editing: A Critical Assessment.” *Journal of the Digital Humanities Association of Southern Africa* 5 (1). 10.55492/dhasa.v5i1.5012.

- Daquino, Marilena, Francesca Giovannetti, Francesca Tomasi. 2019. "Linked Data per le edizioni scientifiche digitali. Il workflow di pubblicazione dell'edizione semantica del quaderno di appunti di Paolo Bufalini." *Umanistica Digitale* 3(7). 10.6092/issn.2532-8816/9091.
- De Giusti, Marisa Raquel. 2021. "Quality in Digital Repositories: The TRUST Principles for Data Repositories." *Revista Iberoamericana de Tecnología en Educación y Educación en Tecnología* 29: 55–59.
- Drucker, Johanna. 2011. "Humanities Approaches to Graphical Display." *Digital Humanities Quarterly* 5(1). <https://dhq.digitalhumanities.org/vol/5/1/000091/000091.html>.
- . 2011. "Humanities Approaches to Interface Theory." *Culture Machine* 12: 1–20.
- Fosalba, Eugenia, dir. 2024. *Soledad Amena. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega*, con la colaboración de S. Allés-Torrent. S.l.: Pronapoli. <https://soledadamena.com/>.
- Franzini, Greta, Melissa Terras y Simon Mahony. 2019. "Digital Editions of Text: Surveying User Requirements in the Digital Humanities." *Journal on Computing and Cultural Heritage (JOCCH)* 12(1): 1–23. <https://dl.acm.org/doi/10.1145/3230671>
- Garrett, Jesse James. 2011. *The Elements of User Experience: User-Centered Design for the Web and Beyond, Second Edition*. S.l.: New Riders PTG.
- Gibbs, Fred y Trevor Owens. 2012. "Building Better Digital Humanities Tools: Toward Broader Audiences and User-centered Designs." *Digital Humanities Quarterly* 6(2). <https://dhq.digitalhumanities.org/vol/6/2/index.html>.
- Gulliksen, J., B. Göransson, I. Boivie, S. Blomkvist, J. Persson, y Å. Cajander. 2003. "Key Principles for User-centred Systems Design." *Behaviour & Information Technology* 22(6): 397–409. 10.1080/01449290310001624329.
- Huskey, Samuel. 2022. "The Visual [Re]Presentation of Textual Data in Traditional and Digital Critical Editions." *Magazén* 3(1): 115–138.
- Loretelli, Rosamaria. 2010. *L'invenzione del romanzo. Dall'oralità alla lettura silenziosa*. S.l.: Laterza, Bari.
- Martínez, Merisa, Wout Dillen, Elli Bleeker, Anna-Maria Sichani y Aodhán Kelly. 2019. "Refining our Conceptions of Access in Digital Scholarly Editing: Reflections on a Qualitative Survey on Inclusive Design and Dissemination." *Variants* 14: 41–74. 10.4000/variants.1070.
- Pierazzo, Elena. 2011. "A Rationale of Digital Documentary Editions." *Literary and Linguistic Computing* 26 (4): 463–477. 10.1093/lc/fqr033.
- . 2015. *Digital Scholarly Editing: Theories, Models and Methods*. Aldershot: Ashgate.
- . 2019. "What Future for Digital Scholarly Editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter." *International Journal of Digital Humanities* 1: 209–220. 10.1007/s42803-019-00019-3.
- Pierazzo, Elena y Roberto Rosselli del Turco. 2023. "5. Critica testuale e nuovi metodi: l'edizione scientifica digitale." En Fabio Ciotti, ed., *Digital Humanities. Metodi, strumenti, saperi*, 114–136. Roma: Carocci.

- Portela, Manuel. 2019. *Literary Simulation and the Digital Humanities: Reading, Editing, Writing*. Nueva York: Bloomsbury Academic.
- Porter, Dot. 2013. "Medievalists and the Scholarly Digital Edition." *Scholarly Editing*, 34: 1–26.
- Presotto, Marco. 2023. "Ecdótica y Humanidades Digitales en el estudio del teatro clásico español: una experiencia." *Revista de Humanidades Digitales* 8: 1–13. 10.5944/rhd.vol.8.2023.37267.
- Presotto, Marco, dir. 2015. *La dama boba: edición crítica y archivo digital*. Bajo la dirección de Marco Presotto y con la colaboración de Sònia Boadas, Eugenio Maggi y Aurèlia Pessarrodona. Barcelona/ Bologna: PROLOPE, Alma Mater Studiorum-Università di Bologna, CRR-MM. 10.6092/UNIBO/LADAMABOBA.
- Price, Kenneth M. 2009. "Edition, Project, Database, Archive, Thematic Research Collection: What's in a Name?" *DHQ: Digital Humanities Quarterly* 3(3). <https://dhq.digitalhumanities.org/vol/3/3/000053/000053.html>
- Robinson, Peter. 2005. "Current Issues in Making Digital Editions of Medieval Texts —Or, Do Electronic Scholarly Editions Have a Future?" *Digital Medievalist* 1.1. <http://www.digitalmedievalist.org/journal/1.1/robinson>.
- . 2016. "Project-based Digital Humanities and Social, Digital, and Scholarly editions." *Digital Scholarship in the Humanities* 31(4): 875–889. 10.1093/llc/fqw020.
- . 2023. "Where We Are with Electronic Scholarly Editions, and Where We Want to Be." *Jahrbuch für Computerphilologie* 5: 125–146. <http://computerphilologie.uni-muenchen.de/jg03/robinson.html>.
- Rojas Castro, Antonio. 2023. "Los principios FAIR y el Proyecto Humboldt Digital. Una confrontación." En A. Peirats y J.A. Calvo Gómez, eds., *Humanidades Digitales y patrimonio cultural: proyectos y tendencias*, 161–184. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Rojas Castro, Antonio, Grisel Terrón Quintero, Alaina Solernou Ferrer y Tobias Kraft. 2023. "Cómo crear ediciones digitales académicas entre La Habana y Berlín. El caso de Proyecto Humboldt Digital (ProHD)." *Journal of the Text Encoding Initiative* 16. 10.4000/jtei.4560.
- Roncaglia, Gino. 2009. *La quarta rivoluzione. Sei lezioni sul futuro del libro*. Roma: Laterza.
- Rosselli del Turco, Roberto. 2016. "The Battle We Forgot to Fight: Should We Make a Case for Digital Editions?" En Matthew Driscoll y Elena Pierazzo, eds., *Digital Scholarly Editing. Theory, Practice and Future Perspectives*, 219–261. Cambridge: Open Book Publishers.
- . 2024. "Filologia digitale: le prossime sfide, gli strumenti per affrontarle." En *Moving Texts. Filologie e digitale*, 15–39. S.l.: Unior Press. 10.6093/978-88-6719-287-8
- Sahle, Patrick. 2016. "What is a Scholarly Digital Edition (SDE)?" En M. Driscoll y E. Pierazzo, eds., *Digital Scholarly Editing. Theory, Practice and Future Perspectives*, 19–39. Cambridge: Open Book Publishers.
- Spadini, Elena, Francesca Tomasi y Georg Vogeler, eds. 2021. *Graph Data-Models and Semantic Web Technologies in Scholarly Digital Editing*. S.l.: Norderstedt, BoD. <https://kups.ub.uni-koeln.de/55227/1/Vogeler.pdf>.

- Spence, Paul. 2014. "Edición académica en la era digital: modelos, difusión y proceso de investigación." *Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura* 20: 47–83.
- Stinne Greve Rasmussen, Krista. 2016. "Reading or Using a Digital Edition? Reader Roles in Scholarly Editions." En M. Driscoll y E. Pierazzo, eds., *Digital Scholarly Editing. Theory, Practice and Future Perspectives*, 119–135. Cambridge: Open Book Publishers.
- Sutcliffe, Alistair. 2022. *Designing for User Engagement: Aesthetic and Attractive User Interfaces*. S.l.: Springer [1a. ed., Morgan & Claypool Publishers, 2010].
- Van Mierlo, Wim. 2022. "The Scholarly Edition as Digital Experience: Reading, Editing, Curating." *Textual Cultures* 15(1): Special Issue: "Provocations Toward Creative-Critical Editing" (primavera): 117–125. <https://www.jstor.org/stable/48687518>.
- Van Zundert, Joris. 2016. "The Case of the Bold Button: Social Shaping of Technology and the Digital Scholarly Edition." *Digital Scholarship in the Humanities* 31(4): 898–910. 10.1093/llc/fqw012.
- Warwick, Claire. 2012. "1 - Studying Users in Digital Humanities." En C. Warwick, M. Terras y J. Nyhan, eds., *Digital Humanities in Practice*, 1–22. Cambridge: Cambridge University Press. 10.29085/9781856049054.002.
- Warwick, C., I. Galina, J. Rimmer, M. Terras, A. Blandford, J. Gow, G. Buchanan. 2009. "Documentation and the Users of Digital Resources in the Humanities." *Journal of Documentation* 65(1): 33–57. <https://doi.org/10.1108/00220410910926112>.
- Warwick, Claire. 2018. "Interfaces, Ephemera and Identity: A Study of the Historical Presentation of Digital Humanities Resources." *Journal of the Association for Information Science and Technology* 69(1): 3–17.

## NOTAS

- 1 Fecha de consulta 29 de enero de 2025, <http://damaboba.unibo.it/>.
- 2 Fecha de consulta 29 de enero de 2025, <https://soledadamena.com/>.
- 3 Fecha de consulta 29 de enero de 2025, <https://mambrino.mappingchivalry.dlcs.univr.it/work/634/13-1-sferamundi-di-grecia-primera-parte>.
- 4 Con respecto a las encuestas sobre usuarios, son fundamentales los trabajos de Warwick et al. (2009), Gibbs y Trevor (2012), Baillet y Bush (2015), Franzini et al. (2019); a los cuales hay que añadir el trabajo de Allés-Torrent y Del Río Riande (2023) si nos ceñimos al contexto español. Con respecto al diseño de las herramientas de las humanidades digitales, véanse las contribuciones de Gulliksen et al. (2003) y Drucker (2011).
- 5 Retomo aquí la célebre comparación hecha por Dot Porter (2013, 14), citada por Rosselli del Turco (2016, 231).

6 Rosselli del Turco sostiene que la tendencia a distinguir entre contenido (datos) e infraestructura de publicación se origina en gran medida por la necesidad de preservar el trabajo más allá de la implementación tecnológica: “the only viable solution to ensure that an edition is usable for the foreseeable future is to completely decouple the edition data from the visualization mechanism: if the editor make use of standard-based data formats (such as TIFF, JPEG for digitised images, (X)HTML or XML for texts etc.), he or she can reasonably be confident that the core of the edition will still be readable and usable for a very long time” 2016, 234.

7 Con respecto al tema, pueden ser útiles los trabajos de Sutcliffe (2022 [2010]) y Garrett (2011) para un planteamiento inicial.

8 En general, el flujo de trabajo para la preparación de una edición digital supone: la elección del objeto de la edición, la modelización del recurso, el trabajo editorial de codificación y enriquecimiento de los datos, la postproducción y publicación de la edición de cara a la consulta y al procesamiento de sus contenidos. Véase al respecto Pierazzo (2015, 103–145).

9 En Loretelli (2010) se encuentran reflexiones sobre el desarrollo de la forma novelesca en relación con paso de la oralidad y a la lectura silenciosa.

10 Fecha de consulta 29 de enero de 2025, <https://www.netseven.it/>.

11 Al respecto, Warwick afirma: “all digital resources should have a top level link called *About this Project*, or something similar, under which creators should provide as much information as possible about its purpose and how it might be used; what its contents are and how comprehensive they are; if selections have been made from a larger corpus, how this has been done, why, and who has done so; who created the resource and where they are based; how technical decisions were made, for example, about the markup or metadata schema. The more effectively this is done, and the more easily it can be accessed, the more users are likely to trust digital resources” 2018, 13.

12 En concreto, las imágenes se suben a servidores Azure de Microsoft, adquiridos en el ámbito del Proyecto de Excelencia “Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere” (2018–2022) para asegurar la sostenibilidad de los proyectos digitales del departamento.

13 Informaciones sobre el protocolo se encuentran disponibles en la página de la Open Archive Initiative: <https://www.openarchives.org/pmh/>.

- 14 Me refiero al European Accessibility Act, un documento promovido por la Unión Europea para adaptar los productos y servicios web a formatos más inclusivos que tomen en cuenta las diversidades y especificidades físicas, sociales y culturales de los usuarios. Fecha de consulta 29 de enero de 2025, [https://employment-social-affairs.ec.europa.eu/policies-and-activities/social-protection-social-inclusion/persons-disabilities/union-equality-strategy-rights-persons-disabilities-2021-2030/european-accessibility-act\\_en](https://employment-social-affairs.ec.europa.eu/policies-and-activities/social-protection-social-inclusion/persons-disabilities/union-equality-strategy-rights-persons-disabilities-2021-2030/european-accessibility-act_en).
- 15 Fecha de consulta 29 de enero de 2025, <https://www.w3.org/WAI/>.
- 16 Fecha de consulta 29 de enero de 2025, <https://www.go-fair.org/fair-principles/>.
- 17 Fecha de consulta 29 de enero de 2025, <https://www.gida-global.org/care>.
- 18 Fecha de consulta 29 de enero de 2025, <https://www.rd-alliance.org/trust-principles-trustworthydata-repositories-%E2%80%93-update>.

## AUTOR

### STEFANO BAZZACO

Stefano Bazzaco es profesor de literatura española en la Universidad de Verona. Ha publicado la edición Leandro el Bel. Libro segundo del Caballero de la Cruz (Editorial Universidad de Alcalá, 2020), las ediciones digitales de la primera y tercera parte del Sferamundi di Grecia de Mambrino Roseo da Fabriano (Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, 2023 y 2024) y coordinado el número de la revista Historias Fingidas “Humanidades digitales y estudios literarios hispánicos” (2022). Participa desde 2016 en el grupo de investigación Progetto Mambrino de la Universidad de Verona; es colaborador de los proyectos de investigación BIDISO (Universidade da Coruña), COMEDIC (Universidad de Zaragoza), PAPIIT IN400822 (Universidad Nacional Autónoma de México); es miembro del Centro DAIH (Digital Arena for Inclusive Humanities).